

基于 HSK 动态作文语料库中留学生对于“做”与“作”的偏误分析

侯欣

(郑州大学, 河南省郑州市, 450000)

摘要: 动词“做”与“作”是现代汉语中使用频率较高的汉字, 因其语音相同, 语义相近, 使得留学生在 使用这两个汉字时容易出现各种偏误, 给留学生的汉语学习带来困扰。本文基于 HSK 动态作文语料库中的 语料, 分析留学生在学习“做”与“作”过程中的偏误, 发现留学生在词义辨析、搭配选择以及语境适应 等方面存在一定的困难。因此针对这些问题, 本文提出了相应的教学策略, 包括强化词汇辨析教学、优化 教材编写以及增加针对性练习等, 以期在对外汉语教学中“做”与“作”的精准教学提供有益参考, 提升 留学生汉语词汇运用的准确性。

关键词: 对外汉语教学, 义项, “做”, “作”, 偏误分析

中图分类号: H1

文献标识码: A

在对外汉语教学领域, 汉语词汇的准确运用一直是留学生学习的重难点。“做”与“作” 作为汉语中使用频率较高且语义相近的动词, 留学生在使用时极易产生混淆。对于非母语学 习者来说, 正确使用“做”和“作”常常成为语言学习中的难点。近年来, 随着 HSK (汉 语水平考试) 考试的普及, 留学生的中文写作水平逐渐得到了系统化的评估与分析, 其动态 作文语料库反映了留学生真实的汉语运用能力。通过 HSK 动态作文语料库, 可以从中提取 大量的学习数据, 帮助分析留学生在写作中对“做”和“作”的使用偏误, 从而为对外汉语 教学提供科学依据。

一、“做”与“作”的用法研究

“做”与“作”是汉语中常见的两个动词, 它们在现代汉语中都有“从事、进行、实行” 等意思, 但在不同语境下的使用却有明显的区别。

关于“做”和“作”的历史演变, 已有一些学者进行过探讨。王力先生认为, “做”是 从“作”中分离出来的, “作”是古字, 而“做”是后起的俗字。在北宋以前的文献中, 基 本没有“做”字, 而“作”字在唐代以前就已经产生了。^[1]吕叔湘先生认为, “做”字是文 白异读现象的产物, “做”和“作”原本是同一个字, 两个字的读音并不相同。最初只有“作” 字, 且其发音属于入声。但随着口语的演变, 这个字的发音变成了去声, 而书面语中仍保持 入声的发音, 因此有人创造了“做”字, 以表示口语中的去声发音。^[2]

许多词典对“做”和“作”的义项都有过论述。李行健主编的《现代汉语规范词典》中 对两字做了辨析, 其中指出: “作”与“做”有所不同。对于抽象意义的词语、带有较强书 面语色彩的词语, 尤其是在成语中, 通常使用“作”, 如作罢、作对、作废、作怪、作乱、

^[1] 王力. 同源字典[M]. 北京: 商务印书馆, 1983. 288.

^[2] 吕叔湘. 关于“的、地、得、得”和“做、作”[J]. 语文学刊, 1981(3).

作战、装模作样、忸怩作态。当后面紧接双音节动词时，也通常用“作”，如作调查、作处理。而在表示具体物品制作时，则多用“做”，如做药材、做衣服。^[3]

在第7版《现代汉语词典》中，动词“做”有8个义项：①制造，如做手工、做零件。②写作，如做文章。③从事某种工作或活动，如做演员、做买卖。④举行庆祝或纪念活动，如做寿、做场。⑤充当、担任，如做官、做东。⑥当作，如沼气可以做燃料。⑦结成（某种关系），如做朋友、做敌人。⑧假装出（某种模样），如做嘴脸，做样子。^[4]

而动词“作”有以下11个义项：①起、兴起，如振作、一鼓作气。②从事某种活动，如作弊、作孽。③创作、写作，如作画、作书。④作品，如大作、著作。⑤装，如装腔作势、装模作样。⑥当成、作为，如作废、作保。⑦写成、写为（多用于校勘和辞书），如屈原作《离骚》。⑧发作，如冻风时作。⑨举行庆祝或纪念活动，如作寿。⑩充当、担任，如作小（做小，与人为妾）。⑪当作，如老大嫁作商人妇。^[5]

从第7版《现代汉语词典》对“做”和“作”两字义项的解释中可以看出，这两个字之间存在一定的差别。从理性意义的角度看，“做”主要用于表示具体的动作或行为，如做饭、做作业等，更侧重于物质方面的制作，而“作”则更常用于抽象的表达，通常用于文学、艺术等领域，如作诗、作画等，更多用于精神层面的创作。从词语搭配的角度看，当后面搭配的是动名词时，一般使用“作”，如作报告、作贡献、作研究等。如果后面搭配的是名词或代词，且该名词不能用作动词时，则通常使用“做”，如做家务、做笔记、做功课等。^[6]从语体色彩的角度看，“作”相较于“做”带有更强的书面语色彩。因为“作”的起源较早，因此一些带有文言色彩的词汇多使用“作”，如作古、作陪、作别等，并且这些词中的“作”不能替换为“做”。相对而言，“做”更偏向口语色彩，例如做伴、做事、做人等。成语多用于书面语中，因此，“作”在成语中更为常见，如自作自受、一鼓作气、惺惺作态、始作俑者、故作玄虚等，只有一些较晚产生并多用于口语的成语，才会使用“做”，如好吃懒做、小题大做、做贼心虚等。^[7]

但“做”和“作”在“写作”“从事某种活动”“举行庆祝或纪念活动”“充当”“当作”等几个义项中存在着交叉的现象。在词语搭配中甚至可以使用任意一个动词，且词义相同，如“作秀”同“做秀”。由于“做”和“作”都可以与动词、名词、形容词搭配使用，同时也能与动态助词“着、了、过”结合，构成短语或句子，用以表示动作进行的状态，反映事物的发展过程。这种语法上的相似性使得对“做”和“作”的理解和使用成为第二语言学习者在汉语词汇学习中的难点，留学生在学习过程中，经常出现“做”与“作”的混用或误用问题。

^[3] 李行健. 现代汉语规范词典[M]. 外语教学与研究出版社, 2004. 1750.

^[4] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室: 现代汉语词典（第7版）[M]. 北京: 商务印书馆, 2020. 1759-1760.

^[5] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室: 现代汉语词典（第7版）[M]. 北京: 商务印书馆, 2020. 1756.

^[6] 韦书姣. 微探语文学中动词“做”与“作”的用法[J]. 文学教育(下), 2023(7): 178-180.

^[7] 李茜. 试辨析同义词“作”与“做”[J]. 文化学刊, 2017(11): 190-191.

已有的研究多集中于通过课本教学或语法点讲解来解决这类问题。例如,李明指出,通过对比分析法,结合实例教学,可以帮助留学生更清晰地区分“做”和“作”在不同语境中的用法。^[8]但这些研究大多数基于课堂观察或小范围的调查,缺乏基于真实语言数据的深度分析。近年来,随着语言学的发展,越来越多的研究开始利用语料库数据进行语言现象的分析。

二、留学生使用“做”与“作”的偏误分析

在 HSK 动态作文语料库中,对留学生使用“做”和“作”的语料分别进行检索,结果显示:“做”出现总频次 8266 次,其中错误频次 496 次,排名 44 名;“作”出现总频次 10289 次,其中错误频次 179 次,排名 156 名。^[9]通过上述的数据可以看出,“做”的出现频次不及“作”的出现总频次,但错误频次远远高于“作”。并且,通过对两者的数据分析,可以发现学习者在使用“做”与“作”时产生的偏误,主要是由于他们无法准确区分两者的正确用法,从而导致了误用现象。

主要包括以下几种偏误类型:

(一) 词义混淆

留学生在“做”与“作”时,常常混淆这两个词的基本词义。一部分原因,是由于书写错误,但绝大部分原因还是因为没能掌握这两个动词的含义,尤其是在表示“从事”“充当”“担任”这几种义项下,明显反映出留学生对“做”与“作”词义理解的不准确。

①*他经常对我说:“无论作什么工作,一定要去前线奋斗!”(做)

②*我以前作导游时得到 A 级的成绩。(做)

③*社会也需要知道法律的好处和做用。(作)

④*我做为一个吸烟者,对此感到十分惭愧。(作)

⑤*我觉得:后者的作法才是明智之举。(做)

例句 1 中的动词表示“从事”,应该使用“做”,“做工作”而不是“作工作”。例句 2 中的动词表示“充当、担任”的意思,担任导游一职。例句 3 中的“作用”表示对事物产生某种影响,是一种固定的写法。例句 4 中的“作为”是“表示人的某种身份”,也属于固定的写法。学生出现这类错误,是由于没有掌握“做”与“作”在汉语中的一些固定搭配,如“以身作则”写成“以身做则”,“自作自受”写成“自做自受”,“小题大做”写成“小题大作”,“振作”写成“振做”等。这类现象通常出现在成语或固定词组中。例句 5 中的“作法”和“做法”都是现代汉语中的词汇,但两个词的意思是不一样的,参考《现代汉语词典》中的解释如下:“作法”指的是旧时指施行法术,另也指作文的方法,如“文章作法”。“做法”指的是处理事情或制作物品的方法。在例句中指的是处理事物的方法,故而应该为“做法”。

[8] 李明. 汉语动词“做”与“作”的使用分析[J]. 汉语教学, 2011(2): 34-42.

[9] 数据来源于 HSK 动态作文语料库

（二）语法搭配错误

“做”与“作”在语法搭配上有一定的差异。例如，“做”通常与具体的动作或事情搭配，而“作”则常用于抽象的行为或活动。然而，留学生在写作中常常忽视这些差异，导致搭配错误。主要有搭配成分残缺、搭配成分多余、搭配成分不当等。

①*这种作法真正为了妻子，因为这样做的才有爱情。（做）

②*可是男女分班的学生，我不能说他们会社会贡献的。

③*有的时候我们要努力地做个事情，大家合作地做事情。

④*请大家记住很好的社会不能一个人作起来的。（发展）

⑤*为了去了解对方，必须作上你的精神时间。（花）

⑥*好像工生意，如果自己找到好生意的办法，可如果告诉了别人，这已经不是好生意了。（做）

例句1中的“做法”是处理事物的方法，而不是“作法”，同时在“做的”的后面缺少宾语“行动、行为”，这样才能使句子意思完整。例句2中缺少动词“作”，因为“作”常用于抽象的行为或者活动，这里属于成分残缺，“作社会贡献”。例句3中，“做”和宾语“事情”之间多了量词“个”，属于多余成分。例句4中的动词“作”在这里并不能表达准确的意思，属于动词搭配不当，应当改为“发展”。例句5中的“作”同样属于动词搭配不当，应当改为“花”。例句6中的“工生意”，属于搭配不当，后面的宾语为“生意”，前面应该改为“做”，“做生意”是固定短语。

（三）语境使用不当

在不同的语境下，“做”与“作”的使用也有所不同。留学生由于缺乏对语境的准确理解，常常在错误的语境中使用“做”或“作”。例如，在描述具体的活动时，应该使用“做”，但留学生有时会使用“作”。相反，在描述抽象的行为时，应该使用“作”，但留学生有时会使用“做”。

①那么怎么样作一位好老师，给孩子打下一好基础，这个问题是值得天下父母考虑和学习的。（做）

②一旦他决定作什么，就绝对做得到。（做）

③老师让我们在课堂上做画。（作）

例句1中，动词“做”用于表示从事具体活动或工作，而“作”则多用于表示担任某个身份或职务，如“作为一个好人”，应该使用“作”，在这句话中，表示从事老师这一职位，应该用“做”。例句2中，“做”常用来表示直接的行为动作，而“作”则更多用于表示立意、意图、开始某个更抽象的过程或事情。在此句中，应该使用“作”来表示“决定去做某事”。例句3中，在谈论艺术创作时，“作”更为常见，尤其是“作诗”“作画”“作曲”等表达，表示的是创作性、艺术性行为，而“做”通常用于更日常、具体的动作。

根据对留学生使用“做”与“作”时出现的偏误分析，可以将产生的偏误归为以下几个

原因:

(一) 母语负迁移

留学生母语语法、词汇搭配规则与汉语差异大。受母语习惯影响,在学习汉语时,留学生往往会将母语中类似的表达结构套用于汉语,导致产生语言偏误。例如,对于以英语为母语的留学生来说,英语中的“do”和“make”在汉语中有时可以对应“做”和“作”,但这种对应关系并不是绝对的。因此,留学生在“做”与“作”时,容易受到母语思维的影响,导致出现混淆和误用。

(二) 目的语负迁移

除了母语会产生负迁移外,目的语也同样会出现类似的问题。这通常发生在学生尚未完全掌握某项语言点时,他们会将所学的有限知识应用于新的语言现象中。因为“做”和“作”的义项丰富,能够替代许多动词,这很容易造成过度泛化,导致学生用“做”和“作”来替代所有动词。例如,他们可能会说“做自己的能力”或“作美好的社会”,将“提高”和“创造”也替换为“做”或“作”。这不仅是过度泛化的结果,也反映出学生词汇量的不足。同时学生还可能采取回避策略,不掌握“做”和“作”的全部义项,反而选择最常用的义项,这样很容易导致学生出现以偏概全的现象。

(三) 汉语规则的复杂性

汉语自身的发展演变使得“做”与“作”的用法灵活多变,从古汉语传承至今,二者界限在部分语境下变得模糊,此外,随着新的词语搭配不断涌现,使得留学生在“做”与“作”时面临更大的挑战。他们不仅需要掌握“做”和“作”的基本用法,还要应对不同语境中的复杂变化。这一切都增加了留学生学习汉语的难度。

(四) 教学引导不足

一些对外汉语教材和教师在教学过程中对“做”与“作”的用法讲解不够清晰,导致留学生无法准确理解和掌握这两个词的用法。例如,有些对外汉语教材在解释“做”与“作”时,辨析篇幅少,只是简单地指出它们的区别,并未深入剖析二者使用情境差异,也没有提供足够的例句和练习,使留学生无法形成深刻的印象。在教学中,有些教师未针对“做”与“作”设计专项练习,留学生缺少实践巩固机会,难以在实际运用中进行精准区分。

(五) 缺乏语境意识

留学生在“做”与“作”时,往往缺乏语境意识,难以准确把握“做”与“作”在不同语境下的使用差异。这种缺乏语境意识的情况,导致他们在面对一些相似的表达时,无法判断应该使用“做”还是“作”。因此,在写作过程中,留学生容易将这两个词用在不恰当的语境中,从而产生偏误。这种误用不仅影响表达的准确性,也给他们的汉语学习带来了困难。

三、教学策略改进

结合上文对留学生在“做”与“作”时出现的偏误类型及其成因的分析,针对“做”与“作”这一语言难点,对外汉语教师可以采取以下措施,以帮助第二语言学习者更好地理

解和掌握这两个词的用法差异。

（一）强化词义辨析教学

教师应从“做”和“作”的词源及其演变入手，深入解释“作”常用于抽象的表达，通常用于文学、艺术等领域，如作决定、作画，而“做”则多用于表示具体的动作或行为，如做手工、做作业。通过分析词汇的构成成分，如“著作”（著名的作品）和“做工”（从事某种体力劳动），帮助学生理解这两个词在不同语境中的精确用法。为了加深学生的理解，教师可以运用对比分析法，深入讲解“做”和“作”在语义、语法和搭配上的差异，并借助大量实例、图片和情境视频，帮助留学生加深理解。例如，通过创设职场、校园、家庭等多种场景，展示这两个词的不同用法。教师通过详细讲解“做”和“作”的语义差异，能够帮助学生在学习初期就建立起对这两个动词的清晰认知，同时进行大量例句的练习，使留学生对这两个词形成深刻的印象，从而有效减少偏误。

（二）注重词汇搭配练习

在教学中，教师为学生提供“做”和“作”的常见搭配表，帮助他们理解哪些动词常与这两个词搭配。例如，“做工作”“做练习”“作决定”“作诗”等。通过大量的搭配训练，帮助学生记住常见的搭配规则。同时教师还应鼓励学生进行词语联想练习，帮助他们在“做”和“作”时，不仅记住这些词的基本含义，还能学会如何在具体的上下文中灵活运用。教师可以将学生在写作或口语表达中常犯的“做”与“作”混用的错误进行总结，制作成错误分析表或词汇使用指导手册，供学生复习和参考。通过这样的练习，学生能够更准确、灵活地掌握“做”和“作”的正确用法。

（三）完善教材词汇编写

教材编写者应增设“做”与“作”的辨析章节，深入阐述“做”和“作”在语义、语法和语境中的差异，帮助留学生掌握其语法特点。同时，教材应设计从易到难的练习题，包括基础的填空、选择题和开放性的短文写作等，激发学生的实际运用能力，确保他们逐步掌握两个词的正确用法。此外，教材还应结合留学生母语特点，提供汉外对比说明，分析“做”和“作”与其他语言表达的差异。通过语言对比与递进式练习的双重支持，能够有效帮助留学生克服语言障碍，提升理解力和表达能力，最终实现准确运用“做”和“作”的目标。

（四）构建语境化教学模式

在教学中，应注重语境的实际应用，强调“做”和“作”在正式与非正式、口语与书面语中的不同用法。教师可以设计角色扮演、情景对话、写作任务等课堂活动，将“做”和“作”融入真实交际语境，通过模拟公司会议，练习“作报告”和“做记录”等表达，帮助留学生在互动中体验和理解这两个词的使用。与此同时，教师还应培养学生的语境意识，让他们意识到“做”与“作”在不同语境下的使用差异。通过模拟对话和情景演练等方式，留学生可以逐渐培养起对“做”和“作”使用的语感，能够更自然地不同的语境中选择合适的词，从而提高他们的语言运用能力。

四、结论

通过对 HSK 动态作文语料库的深入分析，揭示了留学生在“做”与“作”使用上的偏误类型及其成因，主要包括词义理解不足、搭配规则不清以及母语干扰等。因此，未来的对外汉语教学应根据留学生的偏误反馈，持续优化教学策略，帮助他们攻克词汇难关，提升汉语综合运用能力。同时，教学中应更加注重结合语料库分析，提供精准的语言指导，特别是在写作方面，帮助留学生减少类似偏误。未来的研究可进一步探索更多近义词的辨析，以丰富对外汉语教学的理论与实践体系。

参考文献

- [1] 王力.同源字典[M].北京:商务印书馆,1983.288.
- [2] 吕叔湘.关于“的、地、得、得”和“做、作”[J].语文学习,1981,(3).
- [3] 李行健.现代汉语规范词典[M].外语教学与研究出版社,2004.1750.
- [4] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室:现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆,2020.1759-1760.
- [5] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室:现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆,2020.1756.
- [6] 韦书姣.微探语文教学中动词“做”与“作”的用法[J].文学教育(下),2023,(7):178-180.
- [7] 李茜.试辨析同义词“作”与“做”[J].文化学刊,2017,(11):190-191.
- [8] 李明.汉语动词“做”与“作”的使用分析[J].汉语教学,2011,(2):34-42.
- [9] 陶琦玲.面向对外汉语教学的“做”“作”+宾语搭配研究[D].上海大学,2021.
- [10] 张雯琴.汉语同音形式的对外汉语教学研究[D].南京师范大学,2021.
- [11] 徐洋.国际中文教育中“作”与“做”的偏误研究[D].兰州交通大学,2024.
- [12] 张颂.“作”和“做”的语法语义特征分析[J].文教资料,2016,(26):15-16.
- [13] 尤婷婷,张觉.论“做”“作”之间的语义用法差别[J].中国文字研究,2016,(01):157-162.
- [14] 李晶晶.汉语普通话中的“作”与“做”[J].语文教学通讯·D刊(学术刊),2016,(05):53-56.

Error Analysis of “做” and “作” by International Students Based on HSK Dynamic Composition Corpus

Hou Xin

(Zhengzhou University, Zhengzhou City, Henan Province, 450000)

Abstract: The verbs “做” and “作” are frequently used Chinese characters in modern Chinese, which are phonetically identical and semantically similar, making international students prone to various kinds of errors when using these two characters, which brings troubles to their Chinese learning. Based on the corpus of HSK Dynamic Composition Corpus, this paper analyzes the errors of international students in learning “做” and “作”, and finds that international students have certain difficulties in word sense analysis, collocation selection and context adaptation. In order to address these problems, this paper proposes corresponding teaching strategies, including strengthening vocabulary analysis, optimizing the preparation of teaching materials, and increasing targeted exercises, etc., with a view to providing useful references for the accurate teaching of “做” and “作” in the teaching of Chinese as a foreign language, and improving the accuracy of Chinese vocabulary use by international students. In order to provide useful references for the accurate teaching of “做” and “作” in teaching Chinese as a foreign language and to improve the accuracy of Chinese vocabulary utilization of international students.

Keywords: Teaching Chinese as a Foreign Language, Word Sense, “做”, “作”, Error Analysis